

中国武侠小说在泰国的流传

การเผยแพร่ของนิยายจีนกำลังภายในในประเทศไทย

ดร.ณิธีระกิตติพงษ์ 陈妙兰 *

บทคัดย่อ

นวนิยายกำลังภายในเป็นงานเขียนประเภทหนึ่งซึ่งมีเอกลักษณ์พิเศษด้วยลีลาการใช้ภาษาและการดำเนินเรื่องที่สอดแทรกปรัชญา ประเพณี วิธีการดำเนินชีวิตและความเชื่อแบบโบราณของจีนไว้ซ่อนใจอย่างแยบคาย นวนิยายจีนกำลังภายในจะต้องมีองค์ประกอบหลักสองประการคือปู้ (การต่อสู้) และเอี้ยบ (ความกล้าหาญมีคุณธรรม)¹ หมายถึงการเน้นช่วยเหลือคนอ่อนแอด้วยความกล้าหาญและคุณธรรมตามค่านิยมและประเพณีจีน

นวนิยายจีนกำลังภายในเข้าสู่ประเทศไทยพร้อมกับการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ซึ่งแบ่งเป็นสามยุคตามจุดหักเหและความเปลี่ยนแปลงของการเผยแพร่คือยุคแรกก่อนปี พ.ศ. 2500 ยุคแรกนี้การเผยแพร่ยังไม่ชัดเจนเนื่องจากลักษณะพิเศษของนวนิยายกำลังภายในได้ปรากฏอยู่ในรูปแบบของนิยายอิงพงศาวดาร ต่อมาคือยุคเฟื่องฟูตั้งแต่ปี พ.ศ. 2500-2543 ยุคที่สองนี้เป็นยุคเฟื่องฟูซึ่งมีฐานคนอ่านนวนิยายกำลังภายในมากมายจนก่อให้เกิดนักแปลนามอุโฆษในเวลาต่อมา และยุคปัจจุบันคือตั้งแต่ปี พ.ศ. 2543 เป็นต้นมา ปี พ.ศ.2543 เป็นปีที่เกิดการเปลี่ยนแปลงของนวนิยายกำลังภายในเนื่องจากมีลิขสิทธิ์เข้ามาเกี่ยวข้องและเริ่มแปลเป็นภาษาจีนกลาง ยุคที่สามนี้แม้จะไม่โด่งดังเหมือนยุคเฟื่องฟูแต่นวนิยายกำลังภายในไม่เคยหายไปจากท้องตลาด นั่นก็หมายถึงว่ายังคงมีคนติดตามอ่านอย่างต่อเนื่องนั่นเอง

การเผยแพร่ของนวนิยายกำลังภายในเกิดผ่านผ่านผู้แปลซึ่งทำหน้าที่เสมือนทูตวัฒนธรรม ผู้แปลที่นักอ่านให้การยอมรับเช่น จำลอง พิศนาคะ ว ฒ เมืองลุง และ น.นพรัตน์ต่างมีฝีมือการแปลที่โดดเด่น การเลือกเรื่องแปลมักจะขึ้นอยู่กับนักแปลและตีพิมพ์ด้วยความเห็นชอบของสำนักพิมพ์ ตลอดเวลาที่ผ่านมานวนิยายกำลังภายในยอดนิยมของนักเขียนดังอย่างกิมย้ง โกวเล้ง เนี่ยอู๋เซ็ง อุนสุ่ยอัน หวงอี้ และ หลงเหียนทยอยผ่านสายตานักอ่านชาวไทยตามลำดับแม้ปัจจุบันจะเหลือเพียงน.นพรัตน์เพียงผู้เดียว แต่สำนักพิมพ์ต่าง ๆ ก็ให้ความสำคัญกับการสร้างนักแปลใหม่ ๆ ขึ้นมาด้วย คาดว่าต่อไปนวนิยายกำลังภายในแม้จะมีนักอ่านกลุ่มหนึ่ง แต่ด้วยอิทธิพลของการดูหนังที่ได้โครงเรื่องจากนวนิยายกำลังภายในจะดัง

* 中国华侨大学、泰国华侨崇圣大学，中国现当代文学硕士研究生，2007届。

นักศึกษารัฐประศาสนศาสตร์ สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

1 “武”ออกเสียงในภาษาจีนแต้จิ๋วว่า “ปู้” ออกเสียงในภาษาจีนกลางว่า “อู๋” แปลว่าการต่อสู้ และ “俠”ออกเสียงในภาษาจีนแต้จิ๋วว่า “เอี้ยบ” และออกเสียงในภาษาจีนกลางว่า “เสี” แปลว่าบุคลิกหรือพฤติกรรมที่รักความเป็นธรรมช่วยเหลือบุคคลอื่นด้วยคุณธรรม

นักอ่านให้เพิ่มขึ้นในอนาคต ผู้เขียนได้ตั้งข้อสังเกตว่านักอ่านนวนิยายกำลังภายในมักจะเป็นนักอ่านที่ภักดี และติดตามเป็นเวลานาน กระทั่งบางคนสามารถเลียนแบบการแต่งนวนิยายกำลังภายในแบบจีนและสร้าง ผลงานนวนิยายกำลังภายในขึ้นมาเองได้ ปัจจุบันนี้วรรณกรรมบนอินเทอร์เน็ตแพร่หลายเป็นอย่างมาก นักเขียนออนไลน์หลายท่านได้แต่งนวนิยายกำลังภายในของตนเลียนแบบนวนิยายกำลังภายในของจีนออก เผยแพร่ และบางเรื่องได้รับความนิยมไม่น้อย กล่าวได้ว่าการเผยแพร่ของนวนิยายกำลังภายในของจีนในประเทศไทยนั้นจะดำเนินต่อไปตามการเปลี่ยนแปลงของยุคสมัยอย่างไม่หยุดยั้ง

คำสำคัญ : กำลังภายใน นวนิยายกำลังภายใน วรรณกรรมจีน การเผยแพร่

ฉบับที่ 6

泰国是中国的近邻。中泰友好关系源远流长。在两千多年的海上贸易往来中，两国开展睦邻邦交，使节礼聘互访。近几百年来，更有不少华侨、华人与当地妇女通婚。在长期相处中，两国结成了深厚的友谊，建立了亲戚般的友好关系，从而促成了中华传统文化和中国文学在泰国的传播。中国文化向泰国的传播，是通过多种途径进行的。中国武侠小说历来是中国文化的特产之一。武侠小说作为中国文化的一个流派，对中国文化传统的继承和表现是全方位的。因此，在文化流传中，流行不衰的中国武侠小说（包括港、台武侠小说）是不能被忽略的。

中国武侠小说在泰国的流传可分为三个时期：早期（1957年之前）、中期（即繁荣期1957~2000年）和近期（2000年~现在）。

泰国早期的中国武侠小说

中国武侠小说传入泰国之前，泰国人主要是通过中国古典小说了解中国历史。但以下所列的中国古典小说已非常接近侠义小说。侠义小说是早期的武侠小说。中国侠义小说的特色是表现侠义精神，即舍生忘死、见义勇为、扶弱济贫、除暴安良。其内容和情节多半荒唐离奇，如《三国演义》、《西汉》、《东周列国志》、《封神演义》、《西晋演义》、《东晋演义》、《南宋演义》、《隋唐演义》、《南北宋演义》、《水浒传》、《薛仁贵征东》、《薛定山征西》、《包龙图公案》等。

中国古典小说在泰国传播的途径一般是：首先因一国之尊的国王激赏厚爱，继而在朝廷大臣中争相阅读，然后走向民间，广泛持久流传。这与历史上中国古典诗词传入暹罗（泰国1939年以前称“暹罗”）宫廷的途径几乎是一致的，也很符合当时封建泰国的国情。到阿瑜陀耶王朝（1349~1767年）后期，已有少量中国古典小说随着中国文人传到暹罗，流入宫廷。由于王宫中设有汉语学习班，所以王室中已有一些人能直接阅读中文版的中国古典小说了。但把中国古典小说翻译成泰文，则到19世纪初才开始。

翻译中国古典小说的最早提倡者，是曼谷王朝一世王帕佛陀约华（1782~1809年）。帕佛陀约华生于干戈之世，创业于戎马之中，然而却钟情艺术，酷爱文学，能歌善赋。出于对文学的兴趣和从中国历史小说中借鉴政治、外交和军事斗争谋略的需要，他令财政大臣以及诗人昭帕耶帕康（浑）负责主持翻译《三国演义》。这部中国著名古典文学描述魏、蜀、吴三国之间的政治、外交和军事斗争，通过各种事件把人物的智慧和斗争的经验表现出来，很适合当时曼谷王朝与周边国家进行斗争的需要。《三国演义》的翻译本被称为《三国》。

紧接着，一世王帕佛陀约华又御令王侄摩帕叻差汪郎负责主持翻译《西汉通俗演义》，因为该历史小说对建立和巩固新王朝提供了很多活生生的实例，也有可借鉴的地方。泰译本称为《西汉》。

曼谷王朝二世王帕佛陀律哈拉纳帕莱（1809~1824年）继承先王之遗风，也十分重视中国古典文学的翻译工作，他颁赐成立一个由12名泰、中的翻译家混合组成的翻译局，专门负责翻译《东周列国志》等中国历史演义小说及润色工作。《东周列国志》于1819年被译成泰文，泰译本名称叫《列国》，当时翻译的目的是圣意认为对国家公务有裨益，值得翻译的书。二世王帕佛陀律哈拉纳帕莱时期下令组织翻译的中国历史小说还有于1876年首次印刷发行的《封神演义》。（《中国文学在东南亚》85页）^[1]

曼谷王朝三世王帕难格昭约华时期，由于国家的内外环境得到了改善。三世王善于理财，大力倡导对外贸易，主要是与中国和印度的贸易。所以就把二世王注重精神（翻译文学作品）转移到了物质（做买卖）的基点上。而且三世王还认为世俗的作品已够多，而宗教的作品有待加强，所以他把皇家的翻译力量翻转移到了译佛经上面去。由于这两个原因，三世王时期的文学翻译就少见了。（《泰国文学史》103

页)^[2]

曼谷王四世王玛哈·蒙固 (1851~1868年) 和五世王朱拉隆功 (1868~1910年) 在位时, 由于国际、国内的形势都发生了很大的变化, 国王一方面要认真对付西方侵略势力对暹罗的扩张, 一方面要亲自领导自上而下的全面社会改革, 所以翻译中国古典文学的支持者和赞助者, 遂由原先的国王转为朝中的公爵大臣。这段时间翻译的中国历史小说主要宗旨是供朝野娱乐, 所以就没有再成立专门的翻译机构。每本中国古典小说的翻译只安排一两人, 有时甚至没有标明译者名字。

曼谷王四世王玛哈·蒙固在位时泰译的中国历史小说有《西晋演义》、《东晋演义》、《南宋演义》、《隋唐演义》、《南北宋演义》、《五代演义》、《万花楼》、《五虎平西演义》、《五虎平南演义》、《说岳》、《水浒传》、《明朝演义》等, 曼谷王朝五世王朱拉隆功在位时泰译的中国历史小说有《开天辟地》、《隋唐演义》(第二次翻译)、《罗通扫北》、《薛仁贵征东》、《薛丁山征西》、《英烈传》、《乾隆游江南》、《大红袍》(施公案)、《小红袍》、《岭南轶事》、《明末清初演义》、《西游记》以及《包龙图公案》等。

曼谷王朝六世王瓦栖拉兀 (1910~1925年) 在位时, 赴欧洲留学的泰国学生带回西方文化思想, 译介西方文学名著成为一时风尚。民众大多阅读西方小说, 所以译介的中国文学作品明显减少。而翻译中国历史小说的组织者和支持者, 却是印刷厂老板及报社负责人, 译介中国古典小说的目的变成纯商业性的了。六世王在位时, 主要由民间组织翻译的中国历史小说有《唐朝演义》、《元朝演义》、《武则天》、《五虎平北》。到了上世纪二十年代初, “西洋小说热”开始降温, 泰译中国古典小说重新受到暹罗读者的欢迎, 其突出表现便是各家泰文报竞相刊登泰译中国历史通俗小说。(《中国文学在东南亚》88页)^[1]

最早译介中国古典文学的泰国报纸, 是《华暹新报》² 的泰文版, 除了刊登中国古典小说外, 还刊登泰译中国小说《年家尧》、《八大仙》、《包龙图》等。1922 到 1935年, 是泰文报译介中国古典小说的黄金时期, 不只是《华暹新报》泰文版继续刊登中国古典小说, 其他各家泰文报也都纷纷译载中国历史通俗小说, 许多读者经常在报馆门前等候购买当天报纸, 以求先睹为快, 可谓盛况空前。当时刊载泰译中国古典小说最多的泰文报是《沙炎叻日报》、《国柱日报》、《曼谷政治报》、《诗军日报》等。(《中国文学在东南亚》90页)^[1]

早期刊登的大部分都是中国古典小说。这种小说的形式是以“讲史”为其框架, 而内容都以情节紧张的武功比量为主。这种小说可分为两种类型: 一类是以《封神演义》、《西游记》为代表的幻想型小说, 即浪漫主义流派; 另一类是以《水浒传》、《三国演义》、《说岳全传》、《英烈传》为代表的写实型小说, 即现实主义流派。在这两类作品中, 与武侠小说相关的是《封神演义》与《水浒传》。(《侠客行》54页)^[3]

2 《华暹新报》1907年创刊, 年复刊。该报原先是一份支持孙中山先生进行革命的华文报,

附设有泰文版, 以便扩大宣传。《华暹新报》泰文版在辛亥革命后经常译介中国历史小说,

刊登较多的是《岳飞》一类的古典小说。

《封神演义》发展了唐传奇剑侠的某些特点，并通过丰富想象来展示神仙世界的斗法比武。书中有许多精彩的打斗场面、如黄飞虎泗水大战、闻太师西岐大战、三姑摆黄河阵等等。这些令人目眩的布阵斗法，对后代剑侠小说的诞生起了先导的作用。但是《封神演义》只是武侠小说的旁支，并不是真正的武侠小说。

与神魔小说《封神演义》相比，《水浒传》（初名《江湖豪客传》）可以说是中国历史上第一部长篇武侠小说。它以众多具有侠义精神的梁山好汉为主体，通过他们与官府、恶霸的斗争，展示了一幅江湖行侠图。它的思想价值与艺术价值都超出一般武侠小说，从而让武侠小说第一次进入文学殿堂，成为举世瞩目的不朽艺术精品。（《侠客行》55页）^[3]

《封神演义》和《水浒传》的泰文译本都很受泰国读者的欢迎，也对中期的泰译武侠小说有深刻影响。尤其是昭帕耶帕康（浑）翻译的《三国演义》和《西汉演义》，成为后期翻译武侠小说的样板。（《泰国的中国武侠小说》31页）^[4]

泰国中期的中国武侠小说

1957~2000年是泰译中国武侠小说的中期（即繁荣期）。1957年泰国再次兴起了中国小说的翻译热，这是上世纪三十年代翻译热的延续。

三十年代初，译载中国小说的报纸很多。尤其是《国柱日报》，1932年整年连载的泰译中国小说有《金瓶梅》、《梁红玉》、《红莲寺》等。三十年代后期，曾在北平燕京大学文学系学习并取得学位的华裔陈燕英（廉·古拉马罗希）直接从中文版《金瓶梅》进行翻译，以《金瓶里的梅花》命名，似乎更为雅致、贴切。

说到中国文学翻译家，不可或缺的是廉·古拉马罗希。她于六世王末期到中国留学，曾经在北京图书馆工作。（《有关〈中国〉文学作品在泰国发展过程》185页）^[5] 她跟索·古拉马罗希结婚，两人都是泰国著名文学家。1941年初，索·古拉马罗希和朋友合办《突甲冲日报》。陈燕英在该日报上开辟“中国小说栏”，刊登她翻译的一些短篇中国小说，如《白蛇传》、《杨贵妃》等，并开始重译《水浒传》。《水浒传》虽然皆知为中国古典小说但是从特点看来可列为武侠小说。（《侠客行》，55页）^[6]

中国武侠小说于三十年代初期已经开始在《国柱日报》上被连载，很受泰国读者的欢迎。在泰国华侨、华人间辗转传阅的中文版武侠小说的种类则更多，传入的时间也更早。加上三十年代上海拍摄的《关东大侠》、《女镖师》、《火烧红莲寺》等武侠打斗片，在泰京和各府县的电影院一再放映，更激起了一股争读中国武侠小说的热潮。1957年，泰译本的中国新派武侠小说在泰国文坛推出。这种小说虽然很受泰国读者的欢迎，但是却没有人把它看作文学，也没有文学家肯花时间研究它。

泰国第二次出现“武侠小说热”，始于五十年代后期，持续时间更为长久，是三十年代初所出现的第一次“武侠小说热”所无法相提并论的。应该指出，泰国第二次出现的“武侠小说热”实际上是以金庸为代表的“新派武侠小说”持久赢得大众的硕果。泰国华文报在一篇题为《金庸小说的一大突破》的文艺评论中提出：“金庸武侠小说的大突破，就是采用内功。过去的武侠小说以及有关古典小说，绝大部分有法术。法术的最大弊端，就小说和戏剧而言，是可以制造偶然性。偶然性是下乘的技巧。但金庸一利用“内功修为”代替了法术，就整个令人耳目一新。而且金庸小说中人物的内力都由来有自。既要勤修苦练，又要有种种机缘，但绝没有幸而得来的原因。如果金庸先生仍然利用法术，而未能如此精妙采用“内力”之秘，就不可能成为武侠小说的一代宗师。”（《中国文学在东南亚》117页）^[11]

“新武侠小说”长期深受泰国大众欢迎，是有相当缘由的。其一要保留中国武侠小说的韵味，这是中国文化传统的一种继承，很符合过去泰国读者阅读中国古代文学的习惯。其二，引入西洋文学与戏剧技巧，客观上呼应了拉玛六世（1910~1925年）时代大量西洋小说传入泰国文坛之余绪，使之更能为泰国广大读者所接受。其三，泰国译者和泰国读者也相信有‘内功’，如翻译《射雕英雄传》的针隆·披拿卡（Chamlong Pisanaka）说：“内功真有其事，并非杜撰的，但它在于心理，若缺之意志则绝对没有。”（《中国文学在东南亚》116页）^[1] 所以他把武侠小说中的“内功”译为“内在力量”。其四，金庸、古龙、梁羽生的小说独创一格，构思奇妙，峰回路转，使读者读后仿佛跟着小说的主角进入一个武林世界，紧张和关键处均能引起共鸣，所以他们的武侠小说最能吸引读者。最后，渗有若干人生哲理，加入劝世教言，这是武侠小说对中国文化传统的继承的又一方面，客观上也符合泰国国教——佛教劝人行善积德的宗教心理。武侠小说名家金庸也曾自剖：“武侠小说并不纯粹是娱乐性的无聊作品，其中也可以抒着世间的悲欢，能表达较深的人生境界。”（《中国文学在东南亚》116页）^[1] 奥·纳曼仑（Wor Na Muang Lung）等泰国翻译家也承认他们喜欢翻译中国武侠小说的一个原因，就是包含有人生哲理，值得阅读和翻译。

泰译的第一部“新派武侠小说”，是金庸创作的《射雕英雄传》，译为针隆·披拿卡，泰译本取名《玉龙》，该书于1958年首次在曼谷出版发行。泰文版《玉龙》一问世，就对泰国广大读者产生巨大的吸引力，出售该书的书店门庭若市，初版很快就卖完。从此，香港、台湾的新派武侠小说陆续被译介到泰国，大有潮涌之势。

泰国武侠小说出版界这样评价“新派武侠小说”“《射雕英雄传》的作者是仿中国历史一个皇朝将覆灭为背景而创作的。小说中人物都是有多方面的本领。主角是忠实而有道德的。故事的发展节奏利落，紧张透顶。内容加入劝世教言，激发爱国思想，文中还有好多段提起历史上的爱国者，如岳飞等。”（《中国文学在东南亚》117页）^[1] 又说：后期的武侠小说不大提起历史，内容大多是对手的仇杀。武功也比前期更出奇。主角有奇特武功和奇妙武器。有些不写神奇武器，述说斗争的诡秘谋略；有的加入谐趣内容，例如女主角乔装为乞丐，表面愚笨瞋昏，而内则蕴藏精锐机智，每次紧张场面都能避凶趋吉，几乎每一部都是主角最后得到美满的结局。

正是“新派武侠小说”在“内功修为”的基础上，穿插了各种生动精彩、紧张奇特、诡秘谐趣的内容和情节，把读者带进了一片诡谲恣纵的想象天地，所以这类小说总是像磁石吸铁般地吸引着大众读者（尤其是青年读者）。据说自“新派武侠小说”在泰国问世以来，曼谷一些书店的租书业务也很繁忙。每天晚上，出租书店都挤满这类读者，有些人租书后便在书店里看完，俾可租下一本回家里看，读者的神态有如进到武林的世界中般入迷。

由于“新派武侠小说”拥有广大的读者市场，所以在针隆·披拿卡翻译《射雕英雄传》之后，泰国又出现了几位专门译介武侠小说的翻译家，即梭·洛顺通（Sor Lert Soonthorn）、波·仑洛（Por Pirun）、奥·邑蒂蓬（Or Itthipol）、奥·纳曼仑和努·诺帕叻（Nor Nopparat）等。湄南河水滚滚，后浪猛推前浪。进入七十年代以后，奥·纳曼仑和努·诺帕叻终于脱颖而出，一举成为全泰最著名的武侠小说翻译家。（《泰国的中国武侠小说》32页）^[4]

港台创作武侠小说的作家很多，泰国翻译家主要是选择金庸、古龙、梁羽生等10位作家的作品进行翻译。奥·纳曼仑和努·诺帕叻最喜欢的武侠小说作家是台湾的古龙。不过对泰国读者影响最大的“新派武侠小说”，仍是《射雕英雄传》（泰译名为《玉龙》），如今在泰国提起《玉龙》的男主角郭靖和女主角黄蓉的武功，无不竖起大拇指，并且往往称武术高超的拳师为“泰国的郭靖”，赞有本事的女强人为“黄

蓉”，称大人行为如小孩为“周伯通”。甚至有这样的情况，当香港把《射雕英雄传》改编拍成电影来泰国放映时，许多已经把小说《玉龙》看了几遍的读者，又能重新激起阅读《玉龙》的热情。据说对其他名家的名作，也出现过类似的情况。

在泰国，香港作家金庸创作的武侠小说《书剑恩仇录》(จอมโจรจอมยุทธ์)、《碧血剑》(เบ๊กซ์งูเห่า)、《雪山飞狐》(หิมะภูเขาหิมะ)、《射雕英雄传》(มังกรหยก ภาค 1 ตอนก๊วยเจ๋งช่วยตัวโจรบู๊)、《神雕侠侣》(มังกรหยก ภาค 2 ตอนก๊วยเจ๋งช่วยเจ้าอินทรี)、《飞狐外传》(หิมะภูเขาหิมะ)、《白马啸西风》(เขมรอินทรีขาว)、《鸳鸯刀》(ดาบสองเงา)、《连城诀》(หิมะภูเขาหิมะ / กระบี่พิชิต)、《倚天屠龙记》(มังกรหยก ภาค 3 / ตอนมังกรหยก)、《天龙八部》(แปดเทพยธิดามังกร)、《侠客行》(มังกรหยก ภาค 4)、《笑傲江湖》(กระบี่พิชิต) 和《鹿鼎记》(จอมโจร / หิมะภูเขาหิมะ) 等，台湾作家古龙创作的武侠小说《流星·蝴蝶·剑》(เมฆฝนดาวตก/ดาวตก)、《绝代双骄》(หิมะภูเขาหิมะ/สุภาพบุรุษ)、《侠盗楚留香》(จอมโจรจอมโจร/จอมโจร)、《萧十一郎》(จอมโจร/จอมโจร)、《多情剑客无情剑》(หิมะภูเขาหิมะ/หิมะภูเขาหิมะ)、《欢乐英雄》(จอมโจร)、《陆小凤》(หงส์ภูเขาหิมะ) 等，香港作家梁羽生创作的武侠小说《白发魔女》(นางพญานาง)、《七剑下天山》(เบ๊กซ์งูเห่า)、《江湖三女侠》(สามเทพยธิดา)、《萍踪侠影》(กระบี่พิชิต / รอยเท้าเงา) 等，都是脍炙人口的市场畅销书。

上述三大名家的武侠小说，有一部分已先后在泰国华文报《新中原报》上长期连载过。在《新中原报》上连载过的港台武侠小说，还有谭森的《金莲外传》、卧龙生的《剑影丹心》、《玉掌青苗》、《袁紫烟》，等等。曼谷的华人文书店——南美书店也经常摆列多种中文版武侠小说，供懂中文的华人、华裔爱好者浏览选购。

由于武侠小说的各种题材和情节不断被改编为电影片或电视片，并有录相带，其覆盖面达全台73府³，其影响则深入城乡各家庭，风靡社会大众。如今提起“中国功夫”，人们无不津津乐道。中国武侠小说的迅猛传入，对泰国式武侠文学的发展起着有力的推动作用。正像泰国作家在中国古典小说影响下模仿中国小说进行创作一样，近30年来，也有一些新生代的泰国作家，步泽民和芳良初巴干创作的《中皇后》和《田无貌》的后尘，创作起武侠小说来了。诚如1985年4月9日泰国《民意日报》所报道：“武侠小说”成了书店里、书摊上必不可少的读物，武打题材充斥文坛和影视界。

到八十年代末期，在泰国畅销盛行达30年之久的“新派武侠小说”，才在“全热”的顶峰上开始降温，在小说市场上逐渐失去其固有的吸引力。这时虽然有一个新作家马来西亚华裔温瑞安，但他的作品在泰国文坛也只是轰动一时。温瑞安的作品在泰国初次问世是在1983年。泰国译本的温瑞安作品主要有1983年的神州奇侠系列：1) 外传·血河车—《幽冥血河车》(กระบี่ของมูฮัมหมัด), 2) 正传·神州奇侠—《神州奇侠》(มังกรของมูฮัมหมัด)、《剑气长江》、《两广豪杰》、《江山如画》、《英雄好汉》、《闯荡江湖》、《神州无敌》、《寂寞高手》、《天下有雪》；1985年的四大名捕系列《骷髅画》(รอยลึกลับ)、神相李布衣系列《刀巴记》(พญานาคประหลาดตอนบ้านผีสิง); 1986年的《逆水寒》(น้ำหนาว); 1987年的游侠纳兰系列《游侠纳兰故事》(ผจญภัยของนาลัน)。^[6]

3 当时泰国只有73府，目前新分为75府和特别行政区首都——曼谷（1975年曼谷改为特别行政区首都）。

在影视业发达的年代，小说市场逐渐失去其固有的吸引力。不过，当中国大陆具有真功夫、并以少林寺为实景拍摄的功夫片《少林寺》和《少林弟子》在泰国放映时，仍能引发泰国读者对中国武侠小说的阅读兴趣。所以以前出版过的大名家武侠小说作品都印了又印。这些武侠小说泰国读者都很了解，因此没有新鲜感。后来，有些作者冒古龙之名出伪作，读者一读就知道。所以，武侠小说再次降温。后来，影视作品大量涌现，泰国有不少读者因为受影视影响，产生了兴趣，才回头又读武侠小说。这种情况可以马荣成和丹青的作品为例。

马荣成是个很成功的香港漫画作家。《风云》的漫画书几乎无人不知。马荣成所编绘的漫画《天下画集》（即内地版本的《风云画集》）的销量为全港之冠。《风云》出版至今已逾十年，仍为香港漫画销量之冠，是香港漫画之经典作品。除此之外，《风云》更畅销至海外各地，如：台湾、新加坡、马来西亚、韩国、泰国、中国、美国、加拿大等。后来，马荣成和丹青合作，根据《风云》漫画写出一套同名的武侠小说。这套系列的武侠小说很受欢迎，此外，还生产出相关的系列商品，如兵器、开信刀、砌图、T恤、手表、笔座、纸扇等，同样深受喜爱。1998年《风云》又被制作成电脑游戏，拍成电影、电视剧。

当电影《风云》在泰国放映时，很多泰国的观众变成了武侠小说读者。马荣成和丹青的《风云系列》陆续在书店上架，如：《惊世少年》（*เจ้าชาย-เมฆา*）、《搜神篇》（*เจ้าหญิง*）、《倾城之恋》（*นิทานรักสุดเหวี่ยง*）、《魔渡众生》（*ผจญมารสามยอด*）、《千神劫之再世情缘》（*เจ้าหญิงของชาติไทย*）、《再见无名》（*ตำนานวีรบุรุษ*）、《九天箭神》（*หงส์เหินเก้าฟ้า*）⁴。可惜，这些作品只是翻起小波浪。从此，在泰国的中国武侠小说沉寂了好几年。

泰国近期的中国武侠小说

当各种强势传媒和流行文化占据市场后，失去光环的武侠小说沦为阅读领域的弱势读物，但仍有无数读者沉缅于魅力独特的武侠世界，并企盼它的盛世再度降临；更有许多作者燃烧其文采与热情，不断为武侠小说注入新鲜血液。到了上世纪九十年代，终于出了个救星——黄易。

黄易是香港作家。自“新派”武侠没落至今，有许多作者仍不断地努力着，希望能吸收外来技巧、创新格局，或是更具现代感，更能成为世俗接受的方式，试图为武侠小说开辟一条新路。然而一则大势所趋，更刺激眩目的流行物渐占上风；一则努力的不彰，成功者鲜矣。有的太强调文字技巧的创新，而与大众阅读习惯脱节；有的过于世俗化，或大量夹杂现代语，风味尽失，或趋于媚俗，插科打诨，低劣不堪。如何在创新、通俗与保持原味、显现属于中国武侠独有的风格之间取得平衡，一直是当今武侠创作者面临的课题。黄易正是一个不断为武侠开拓新空间者、创造无限可能性的武侠作家。从探讨武学与天道的第一部作品《破碎虚空》（*เศษชิ้นของอภินิหาร / เทพยุทธ์สามภพ*）起，黄易便沉醉于武侠创作的天地中。其后以明初的纷乱江湖为背景创作的《覆雨翻云》（*เทพยุทธ์สะบัดเมฆ*），不但是奠定其重要地位之长篇巨著，而且构造出一个动人独特的武侠世界，风靡了无数武侠读者。随即他更以不断创新的手法，为传统武侠注入新的元素，

4 马荣成和丹青的《风云系列》包括：《惊世少年》、《搜神篇》、《倾城之恋》、《魔渡众生》、《再见无名》、《四大天王之夜叉》、《千神劫之再世情缘》、《九天箭神》、《天哭》、《剑圣无双》、《十二惊惶》、《西游错》、《神武记》、《少年篇》以及《风云小说外传--雪饮神锋》。泰译本还没有全出。

创作出结合历史、科幻、战争、谋略的《寻秦记》(เชาะวเสาะหาจีนซี)，再度成为武侠迷争睹的杰作。而《大唐双龙传》(มังกรคู่สู้สิบทิศ)，借隋末乱世来探索天道无常、武道极致与生命真貌，不断地为武侠创作开疆扩土，成为九十年代港、台武侠小说的旗手。

在蔡绪锋先生⁵的介绍下，2000年泰国的著名翻译家——努·诺帕叻把黄易的《寻秦记》译成泰文，书名定为《穿时空寻秦王》。该书掀开了泰国武侠小说史新的一页。努·诺帕叻的翻译带来了一些新的变化。第一，原来，泰译版武侠小说的中文人名都用潮州方言来翻译，但是《寻秦记》里却是第一次用“国语”来音译。比如说《寻秦记》的男主人公叫做“项少龙”，以前的译法会用潮州音，译做“Hang Xiao Leng”，但这次却译为“Xiang Shao Long”。第二，以前泰国没有版权法⁶，武侠小说的译本都没有版权。但是从黄易的作品的泰译本出现后就有了。《寻秦记》广受读者欢迎，印了又印。随着小说的出版，香港无线电视公司还根据黄易的《寻秦记》改编拍摄了同名电视剧，泰国也播出了。很多观众看了电视剧，纷纷买武侠小说回家看，再次引发了武侠小说热。在泰国有人称有智谋而神秘的人为“项少龙”。黄易创作的武侠小说《寻秦记》、《大唐双龙传》、《覆雨翻云》、《破碎虚空》、《边荒传说》(จอมเทพแห่งดินแดน)以及《云梦成》(ศึกรักแค้นสามชน)都很受欢迎，尤其是年轻读者。

因黄易的成功，2008年大陆作家龙人的作品《灭秦》(อวสานจีนซี)与《霸汉》(มหาบุรุษลึกลับ)也译介到泰国来了。龙人已问世的《灭秦》、《轩辕绝》、《封神天子》、《正邪》、《战族》、《魔鹰记》、《无双七绝》、《无赖天子》、《传说》、《奇门风云》《圣魔天子》等20部作品，始终植根于中国传统文化，凭借天马行空的艺术构思、富有鲜明民族特色的语言表述，以玄幻武侠的形式，全景式地对上自洪荒下到魏晋的中国历史进行了奇幻的演绎，讲述了一个个奇异瑰丽、动人心魄的传奇故事。同时，作品还融合了当下最为流行的各种文学元素，给武侠以奇异的改造，给历史以梦幻的展现，给传说以浪漫的演绎，被读者奉为“二十一世纪的武侠新经典”，从而掀起了一股席卷整个华语文学界的玄幻武侠浪潮。

龙人在创作中坚持“写老百姓喜欢的文字”。其作品从始至终服务于数以千万的普通读者，不为宣泄自己的意识理念，也不为自己在文坛上树碑立传。虽然有人说像龙人写的这种书不叫书，顶多就是读物，很多文学界的人也看不起这些所谓的“读物”，但正是这些“读物”创造了出版业的奇迹，让更多的人开始读书，带动更多的人开始在网上写书，创造了传播中华文化的机会。

现在，泰国武侠小说市场虽然不像五十年代那么热，但已有复苏的迹象。因为读者长期没有机会看到好的新武侠小说，他们只能看以前出版过的译本。但，他们都很希望有一天会有好的新作品出世。龙人的《灭秦》和《霸汉》是个新的尝试。有些读者看多了也开始仿写中国武侠小说，而且创作出中国式的泰国武侠小说。随着网络文学的兴起，在网络上发表的小说作品与日俱增，其中也少不了武侠小说。比如，

⁵ 蔡绪锋先生，生于1952年，毕业于易三仓商业学院（Assumption Commerce College），获得商业毕业证书，后入法政大学就读经济学，取得经济学学士学位。现任正大7-Eleven 连锁便利店有限公司招待主席兼董事兼首席执行官。他的业余爱好是下围棋和阅读武侠小说，被人称为“泰国围棋之父”。他对泰国文坛翻译中国武侠小说给予大力支持。

⁶ 泰国的《版权法》自1995年3月开始实施，其内容涉及文学、艺术、音乐、电影和广播等各类版权作品以及版权持有人所享受的许可权和复制权等多种权益。

李桥黄的《文字下的剑影》、兰翎的《龙君天下》和嬉笑邬的《虎啸抢》、《地狱刀》、《灭太阳》⁷。¹⁷¹这使我们可以确定武侠小说市场还健在。

除了泰国人写中国式的武侠小说外，出版社方面也有些行动。2006年，出版中国武侠小说泰译本的出版社——Siam Sport Intermultimedia 举行了一个“寻侠品茶会”。这个活动的目的是寻找下一代的武侠小说翻译家。武侠小说的读者大都是男性，可“寻侠品茶会”寻找到的新人翻译家却都是女的。“寻侠品茶会”的冠军是磐珊 啪啦努片 (Parnpop Plalanuparp)，她是个中年妇女。小时候偶然看到父亲的《天龙八部》，她一看就上了瘾。从此，看武侠小说成为她的爱好，后来成为翻译家。她翻译的第一本武侠小说名为《聂小无》（作者张慧）。读者对这部作品的反映一般，因有些武侠粉丝认为它还不是真正的武侠小说。

Matichon出版社也努力宣传武侠小说，台湾作者“九把刀”的《功夫》就是他们的宣传对象。2006年3月，在泰国国际图书展览会上，泰译本《功夫》问世。但《功夫》是否属于“武侠小说”这一类，还有人怀疑。随后，这家出版社还把《少林寺第八铜人》作为“武侠小说”宣传。对这些书市场反映还不错。

Burapat出版社以出漫画书著名。很多漫画书都是该出版社从港台引进翻译成泰文版的漫画书。这些漫画书是根据武侠小说改编的名著，如金庸的《鹿鼎记》、《天龙八部》、《神雕侠侣》、《笑傲江湖》、《书剑恩仇录》、《雪山飞狐》、古龙的《绝代双骄》、温瑞安的《四大名捕》等。¹⁸¹因为漫画书多姿多彩，容易吸引年轻人。当年轻人慢慢地长大，他们的兴趣就不会老是停留在漫画书上了，这些人就会成为武侠小说的读者。可以说，漫画书催生了武侠小说，并开辟了武侠小说的未来市场。

从上述，可以看到武侠小说在泰国的流传演变。早期到泰国流传过来的中国武侠小说可看历史小说。这些讲史的历史小说含有武侠小说的特色。真正的中国武侠小说是在上世纪五十年代传过来的，至今已有五十多年。泰译本的中国武侠小说从1957年开始。针隆·披拿卡选金庸的《射雕英雄传》创译为泰文名称《玉龙》的新派武侠小说。《玉龙》不但受到泰国读者的好评，还领着武侠小说热。中期的中国武侠小说是黄金时期，很多中国武侠作品被翻译成泰文。大部分都是属于新派武侠小说的作家比如金庸，古龙、梁羽生等。这两段时间译本的名称，因住在泰国的华侨、华裔大部分都是潮州人，所以就用他们熟悉的声音来翻译。但到现期，泰国兴起国语，翻译者就把中国武侠小说的名称音译为国语。这样虽然有些读者对国语名称音译不习惯，但他们也明白随时间改变的道理。现在只有努·诺帕叻撑着翻译武侠小说的局面，但是他也乐意帮助新翻译家。武侠小说出版社也不放弃出版武侠小说的泰译本，他们很努力地寻找有资格的新武侠翻译家。在泰国武侠小说有关的每个人的帮助下的同时，出版社也不断地为读者出了新武侠小说家的作品如龙人的《灭秦》和《霸汉》，市场反应还不错。

世事随着岁月改变，武侠小说也一样。前有旧派，后有新派，将来还会有更新派。无论如何，很多读者还是对武侠小说情有独钟，有的学者还把它作为专门的研究对象。中国武侠小说一定会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。

7 李桥黄的《文字下的剑影》、兰翎的《龙君天下》已出版，嬉笑邬的《虎啸抢》、《地狱刀》以及《灭太阳》还没正式出版。

参考文献

- [1] 饶芃子：《中国文学在东南亚》第85,88,90,116,117页，暨南大学出版社，一九九九
- [2] 栾文华：《泰国文学史》第103页，社会科学文献出版社，一九九八
- [3] 曹正文：《侠客行》第54页，云龙出版社，一九九八
- [4] 昂康·昌茫(Angkarn Chanmuang)：《泰国的中国武侠小说》第31,32页，泰国法政大学的本科学位论文，二零零六
- [5] 腊砰著(Khuandee Rakphong)：《有关〈中国〉文学作品在泰国发展过程》第185页，法政大学文艺系文化艺术期刊，第七年二期一九七七年十月至十二月
- [6] 引自泰国网上专栏，<http://jadedragon.net/writer-wenruian.html>.
- [7] 引自泰国网上网站，http://www.buatulip.org/roaring_tiger/index.html.
- [8] 引自泰国网站http://www.burapat.com/main_boyjl.asp.